Taiwan Literature:  
English Translation Series, No. 10  
ISSN 1097-5845

Copyright © 2001

The publishers of this journal gratefully acknowledge the financial support of the Council for Cultural Affairs, Taiwan, R.O.C.

Editorial control of Taiwan Literature: English Translation Series is the sole responsibility of the Forum for the Study of World Literatures in Chinese and the Regents of the University of California.

Forum for the Study of World Literatures in Chinese  
The Interdisciplinary Humanities Center  
University of California, Santa Barbara  
Santa Barbara, CA 93106, USA  
Voice Mail: (805)893-8835  Fax: (805)893-3011  
kctu@eastasian.ucsb.edu  
http://www.eastasian.ucsb.edu/projects/fswlc

Publication of the Taiwan Literature: English Translation Series was made possible through the support, here gratefully acknowledged, of the Council for Cultural Affairs, Executive Yuan, Republic of China, as well as the College of Letters and Science and the Interdisciplinary Humanities Center, University of California, Santa Barbara. Raelynn Moy, Jennifer Hsu, and Yvonne Cho oversaw the design and wordprocessing of the volume.

Contents

卷頭語：台灣兒童文學.................................................. vii  
杜國清

Foreword: Children's Literature in Taiwan ................................ xi  
K. C. Tu

Critiques

Parable of Growth—Preface to The Swallow’s Heart Berry (成長的寓言—序「燕心果」)........................................... 3  
Li Ch’iao 李喬  
Translated by Pei-yin Lin  
University of London

Fiction

The Swallow’s Heart Berry (燕心果)........................................... 9  
Cheng Ch’ing-wen 鄭清文  
Translated by Robert Backus  
University of California at Santa Barbara

The Miraculous Antler Tree (鹿角神木)...................................... 15  
Cheng Ch’ing-wen 鄭清文  
Translated by John A. Crespi  
University of Chicago

The Turkeys and the Peacocks (火雞與孔雀)................................ 21  
Cheng Ch’ing-wen 鄭清文  
Translated by William A. Lyell  
Stanford University
Red Turtle Pastrics (紅龜粿) .................................................. 33
Cheng Ch’ing-wen 鄭清文
Translated by Terence C. Russell
University of Manitoba, Canada

Hungry 0 (餓餓的0) .............................................................. 43
Huang Wei-lin 黃維玲
Translated by Sylvia Li-Chun Lin
University of Colorado at Boulder

The King Goes on an outing (國王郊遊去) .......................... 49
Huang Wei-lin 黃維玲
Translated by Sylvia Li-Chun Lin
University of Colorado at Boulder

The Erlang Immortal and the Four-Eyed People (二郎神與四眼人).. 57
Yang Min-sheng 楊敏盛
Translated by Sylvia Li-Chun Lin
University of Colorado at Boulder

My Granddad’s Children’s Tale (老祖父的童話) ..................... 61
Kao T’ien-sheng 高天生
Translated by Howard Goldblatt
University of Colorado at Boulder

The Most Beautiful Spring (最美的春天) .............................. 65
Tung Fang-pai 東方白
Translated by Howard Goldblatt
University of Colorado at Boulder

The Compassionate E.T. (仁愛的外星人) ............................. 69
Chan Ping 詹冰
Translated by Fan Pen Chen
University of Calgary in Alberta, Canada

God’s Medical Prescription (上帝的藥方) ........................... 77
Ch’en Yen-his 陳彥希
Translated by Fan Pen Chen
University of Calgary in Alberta, Canada

The Fable Writer Who Would to Be King (想當國王的寓言家) ...... 81

Tu Jung-ch’en 杜榮琛
Translated by Fan Pen Chen
University of Calgary in Alberta, Canada

Essays

Children’s Literature and I (童話和我) ............................... 85
Cheng Ch’ing-wen 鄭清文
Translated by William A. Lyell
Stanford University

A Child’s Dream (孩子的夢) .............................................. 89
Lin Tai-man 林黛婉
Translated by Howard Goldblatt
University of Colorado at Boulder

Children’s World of Imagination (兒童的想像世界) ................ 93
Yen Yu-mei 楊友梅
Translated by Xia Qianshu
University of California at Santa Barbara

Poetry

1 and 2 (1和2) ................................................................. 99
Huang Shu-p’ing 黃淑萍

Pottery Class (陶土課) ..................................................... 101
Liu Chia-t’ao 劉佳淘

Mirror (鏡子) ................................................................. 103
You Ch’eng-i 游丞儀

My Home (我的家) .......................................................... 105
Tai Hsiu-mei 戴秀玟
Eyes (眼睛) .............................................................. 107
Ku Shun-hsiung 古順雄

Winds (風) .............................................................. 109
Hsieh Wu-chang 謝武彰

Fireflies (螢火蟲) ................................................... 111
Li Mei-hui 李美惠

Springtime Is Sold Out (春天被賣光了) ...................... 113
Tu Jung-ch‘en 玉榮琛

Thanks—To Anderson (感謝—致安徒生) ....................... 115
Yang Huan 楊煥

The Kingdom in Fairy Tales (童話裡的王國) ............... 117
Yang Huan 楊煥

The Fruits’ Soirée (水果們的晚會) ............................ 121
Yang Huan 楊煥

Flowers (花) .............................................................. 123
Yang Huan 楊煥

The Beautiful Island (美麗島) .................................... 125
Yang Huan 楊煥

Taiwanese Poems (台語國仔詩三首) ......................... 127
Yang Ch‘ing-ch‘u 楊青楚
Translated by K. C. Tu and Robert Backus
University of California at Santa Barbara

Studies

Realism and Regionalism in Juvenile Fiction Examples from the Early Postwar Period in Taiwan (少年小說的現實性與鄉土性以戰後早期台灣少年小說創作為例) ........................................... 135

A Study of the Unique Characteristics in Taiwan’s Fairy Tales:
Examples from Winners of the Second Annual Shepherd’s Flute Prize
(台灣當代童話特質研究) ........................................ 151
Hung Chih-ming 洪志明
Translated by Christopher Lupke
Washington State University

On Our Children’s Poetry Preface to A Hundred Children’s Poems
(談我們的兒童詩) .................................................. 167
Lin Huan-chang 林煥彰
Translated by Fan Pen Chen
University of Calgary in Alberta, Canada

Notes on Translators .................................................. 177

Subscription Form .................................................... 181